

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

В. В. ВИНОГРАДОВ

ИСТОРИЯ СЛОВА *подвиг* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

(Публикация И. С. Улуханова)

Прошло 20 лет со дня смерти акад. В. В. Виноградова. За это время были изданы 5 томов серии его «Избранных трудов» («Исследования по русской грамматике», 1975; «Поэтика русской литературы», 1976; «Лексикология и лексикография», 1977; «История русского литературного языка», 1978; «О языке художественной прозы», 1980 — в издательстве «Наука»), а также примыкающие к ним «История русских лингвистических учений» («Высшая школа», 1978) и учебное пособие «Проблемы русской стилистики» («Высшая школа», 1981). Были переизданы «Русский язык» (1972), «Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX веков» (1982) и опубликована книга «О теории художественной речи» (1971).

Однако изданы не все работы В. В. Виноградова, оставшиеся после его смерти. Среди них — значительная часть его исследований по истории слов. В архиве В. В. Виноградова сохранились разнообразные материалы, посвященные истории русских слов и выражений — в машинописном и рукописном виде. С 1985 г. в Институте русского языка АН СССР под руководством чл.-кор. АН СССР Н. Ю. Шведовой ведется работа по подготовке издания всех статей и заметок В. В. Виноградова по истории слов (их около 600) — как опубликованных ранее, так и неопубликованных. Работа должна быть завершена в 1990 г.

Историей слов В. В. Виноградов занимался постоянно: первая статья («О слове *ахинея* в русском литературном языке») опубликована в 1928 г. («Русская речь», новая серия, № 3, Academia), последние — в 1971 г. («История возникновения и употребления слова *бытность* в русском языке». Уч. зап. МГПИ им. В. И. Ленина, 1971, т. 423; «Историко-этимологические заметки» (1. *зодчий*, 2. *поползновение*, 3. *стих нашел*, 4. *отпетый (человек, дурак и т. п.)*, 5. *хоть святых выноси*) — «Этимология-1968», М., 1971).

Исследования по истории конкретных слов всегда тесно связывались В. В. Виноградовым с общими проблемами исторической лексикологии и семасиологии, а также с задачей создания исторического словаря русского языка XVIII—XX вв. Он готовил материалы для книги, посвященной как генетическим пластам лексики (обшеславянское наследие, диалектная лексика, славянизмы, «славенорусизмы», заимствования), так и общетеоретическим проблемам исторической лексикологии русского литературного языка: задачи исторической лексикологии, понятие о лексическом строе и о лексической системе языка, проблема слова и значения как объекта историко-лексикологического исследования, реконструкция значения слова в связи с историей лексической системы, пределы тождества слова при исторических изменениях его смысловой структуры, непрерывность семантического развития слова.

В публикуемой ниже статье «История слова *подвиг* в русском языке» рассмотрены сложные процессы развития значений этого славянизма в древнерусском языке и русском языке нового времени. Статья напечатана в малодоступном издании (Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, t. XVIII. Bruxelles, 1968, p. 459—474) и воспроизводится по опубликованному тексту.

В архиве В. В. Виноградова сохранились гранки этой статьи с авторской правкой. Опубликованный текст сверен с гранками. Рукопись не сохранилась, за исключением трех карточек, содержащих примеры, не вошедшие в опубликованный текст. Эти примеры помещены в соответствующие по смыслу места статьи и заключены в квадратные скобки.

Текст статьи подготовил к печати И. С. Улуханов. Библиографический и цитатный материал для данной публикации проверен Ю. А. Смирновой.

И. С. Улуханов

В историческом развитии словаря русского литературного языка происходили сложные процессы взаимодействия, сцепления и переплетения народных восточнославянских слов и выражений с древнеславянскими (южнославянскими) или церковнославянскими. Вот пример: книжнославянское слово *наити* и народное выражение *нашло — найдет — находит на кого-н.* (ср. «Ничего, — отвечал Якко, — вы не должны ее бояться; она больна, на нее находит...». В. Ф. Одоевский, «Саламандра»), и фразеологический оборот, в котором произошло сочетание книжнославянского, по происхождению греческого, и народного слов: *стих* (такой) *нашел на кого-н.*

Очень интересно изменение значений слова *подвиг*, которое вошло в древнерусский литературный язык из старославянского. Книжнославянское происхождение слова *пѣдвиг* определяется его смысловым строем и его структурно-морфологическими, словообразовательными, родственными связями (*подвизаться*, ср. др.-р. *подвизалище*; *подвижник*, *сподвижник*, *подвижнический*, *подвижничество*). Правда, способ образования самого слова *подвиг* — от глагола *по-двигать* — *по-двиг(з)-нуть* не чужд и живой народной русской речи (ср. наряду с церковно-славянским *пѣстриг* 'обряд принятия монашества, сопровождающийся подрезыванием волос', народные: *пѣсвист*, *пѣблог*, *пѣсох*, ср. *пѣступь* и т. п.¹

В «Толковом словаре русского языка» под редакцией проф. Д. Н. Ушакова *подвиг* определяется так: «Доблестный, героический поступок, важное по своему значению действие, совершенное в трудных условиях. *Героические подвиги красноармейцев в боях с японскими самураями. Военные подвиги. Гражданский п. П. ученого // чего. Беззаветный, бескорыстный поступок, вызванный чем-н. (книжн.). П. любви*»².

¹ О. Н. Трубачевым предложена интересная этимология славянского *двигати*, отчасти затрагивающая и производные от него слова, в том числе и слово *подвиг*. Однако история значений слова *подвиг* в русском литературном языке явно пошла по иному пути. Тем не менее целесообразно познакомиться с этимологическими соображениями О. Н. Трубачева, потому что еще не весь материал по употреблению слова *подвиг* в восточнославянских языках известен. Вот цитата из статьи О. Н. Трубачева об этимологии *dvigati* (Славянские этимологии. Сб. «Этимология. Принципы реконструкции и методика исследования, 1964». М.: Наука, 1965. С. 4—5): «В значительной части славянских языков продолжения **dvigati* выступают в значении 'поднимать', а не 'двигать горизонтально' и тем более не 'двигать вообще'. Так, значение 'поднимать' представлено у этого глагола в польском, чешском, словацком, лужицких, сербско-хорватском, болгарском. Конечно, могут возразить, что значение 'поднимать' могло явиться у **dvigati*, **dvignoti* вторично, тогда как значение 'двигать, перемещать' здесь исконно, ср. ст.-слав. ц.-слав. *двигати*, *двизати*, *двигиѣти* 'двигать, двинуть, двигать, *двѣжати*'. Но это мнение в общем не трудно уличить в ошибочности. Вескими аргументами в пользу точки зрения, согласно которой **dvigati* исконно означало 'поднимать', затем на части славянской территории получило значение 'двигать', служат свидетельства отдельных сложений и производных с этой основой. Общим положением словообразовательно-этимологического и семантического анализа (если говорить в первую очередь о внутренних резервах реконструкции) можно считать первостепенную важность значений сложений и производных в вопросе восстановления первоначального значения самой основы. Мы имеем в виду лучшую сохранность древнего значения, которая характеризует обычно именно производные и прочие связанные формы основы сравнительно с ее непроизводной формой. Так, нам представляется, что ст.-слав. ц.-слав. *подвигъ*, *подвижнѣти*, *подвижнѣти сѧ* содержат в своих значениях и примерах словоупотребления ясное указание на движение вверх, подъем, поднятие: *подвизати* соответствует, например, греч. *φέρων* 'нести' (Срезн. II, стлб. 1034). В диалектах восточного Подесья часть сохи, дубовая развилка, подпирающая одним своим концом правую полицу, называется, по свидетельству Мошинского, *rodwih*. Наконец, мысль о возможности семантической эволюции **dvigati* 'поднимать' > 'двигать вообще, перемещать по горизонтали' находит подтверждение в наблюдениях над некоторыми внешними аналогиями, ср., например, др.-в.-нем. *reisa* 'отправление, поездка', нем. *reisen* 'ездить, путешествовать' — иными словами, 'двигаться вообще' — при, очевидно, более старых значениях гот. *utreisjan* 'вставать', англ. *rise* 'подниматься, вставать'».

² Толковый словарь русского языка под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1939. Т. III, стлб. 369.

Судя по истолкованию значений, составители этого словаря признают наличие тесных смысловых связей слова *подвиг* с глаголом *подвигнуть кого-что на что* (книжн. торж. устар.) — ‘побудить, склонить к совершению чего-н’. *П. на борьбу*; ср. *подвигнуться* (книжн. торж. устар.) — ‘устремитесь к совершению чего-н. (какого-н. подвига)’, с производным сущ. *подвижник, подвижница, подвижничество* и прил. *подвижнический*. Однако, по свидетельству этого словаря, тесная связь между словами *подвиг* и *подвизаться* уже давно порвалась. Глагол *подвизаться* признается в современном языке словом книжным и определяется так: ‘Проявлять деятельность, работать, действовать в какой-н. области. *Подвизается на своем поприще уже четверть столетия. Чехов*’ (с. 370).

В сущности те же толкования значений слов *подвиг* (с производными) и *подвизаться*, но в более сокращенном, лаконическом виде содержатся в одномтомном «Словаре русского языка» С. И. Ожегова (см. 4-е изд. М., 1960): «Подвиг ... Героический, самоотверженный поступок. *Воинский п. Трудовой п. П. во славу Родины...* Подвизаться.... (высок. и ирон.). Действовать, работать в той или иной области. *П. в науке*» (с. 523).

Обратившись к 17-томному Академическому словарю современного русского литературного языка, легко найти там более дифференцированное, точное и богатое значениями отражение употребления слова *подвизаться* в русском литературном языке XIX в.³ Здесь отмечаются три значения этого глагола:

1. Устар. ‘Устремляться, продвигаться куда-либо; собираться с силами, духом для совершения чего-либо’

Примеры:

Теперь мы разом, вместе, дружно
Все *подвизаемся* вперед

(Бенедиктов, «Разговор»);

«Ах, Павел Иванович, Павел Иванович!.. Я все думаю о том, какой бы из вас был человек, если бы так же, и силою и терпением, да *подвизались* бы на добрый труд и для лучшей <цели>!

(Гоголь, «Мертвые души», II. Заключение.)

2. Устар. ‘Отличаться в ратном деле, храбро сражаться, бороться’.

...Сколько они *подвизались*, какие труды подымали,
Боев с мужами ища и свирепость морей искушая...

(Гнедич, «Илиада», 24)

Подвизаться за кого, что. В письме А. С. Грибоедова В. Ф. Одоевскому (10 июня 1825 г.): «Винюват, хотя ты за меня *подвизаешься*, а мне за тебя досадно».

3. ‘Проявлять себя в той или иной области деятельности; действовать, работать’.

Так, у Белинского в статье «Александринский театр»: «Он [Полевой] решил, что совсем не нужно иметь ни призвания, ни таланта к драматическому искусству для того, чтоб с успехом *подвизаться* на сцене Александринского театра».

У М. Е. Салтыкова-Щедрина, «Господа ташкентцы»: «Тонкачев уже два года... с честью *подвизается* на поприще адвокатуры».

Таким образом, в русском литературном языке к середине XIX в. происходит постепенное угасание разных значений глагола *подвизаться*, кроме значения ‘проявлять себя в той или иной области деятельности, действовать, работать’. По-видимому, тогда-то и произошел разрыв

³ Словарь современного русского литературного языка. М.— Л., Изд-во АН СССР, т. X, 1960, С. 277—278.

между словами *подвиг* и *подвизаться* (ср. *притягательный* и *притязания*). В языке Пушкина *подвизаться* употребляется лишь в публицистическом и эпистолярном стиле (в знач. 3-м: 'действовать, проявлять деятельность в какой-нибудь области') — и притом обычно с иронической экспрессией.

2.

Можно представить в кратком очерке историю употребления этого глагола в русском литературном языке до начала XIX в.

В высоком славянизированном стиле древнерусской письменности глагол *подвизаться* (*подвизатися*) выражал разнообразные значения, которые недостаточно четко охарактеризованы акад. И. И. Срезневским в «Материалах для Словаря древнерусского языка»: (1) 'сдвигаться с места, подвигаться, стремиться'; 2) 'колебаться, волноваться, возбуждаться'; 3) 'упражняться, прилагать усилия, добиваться, стараться' (в Остромир. Евангелии: «*Подвизаетсѧ* вѣнѣти сквозѣ тѣснаѧ врата»). 4) 'Трудиться, совершать подвиги' (в «Служебнике» Сергия Радонежского XIV в.: «Даї жь намъ... подвигѣ добрыи *подвизатиѧ*») ⁴.

Здесь нет полного охвата всех значений глагола *подвизатися*. Ср., например, в Никодимовом Евангелии по Софийскому списку XIV в.: *подвизатися* противу — *осциггеге обвѣям* ⁵.

В «Лексисе» Лавр. Зизания: *Подвигѣ* — ширмѣрство, битва, валка, за которую платат, чуйное старанье.

Подвизаюсѧ — ширмѣрскую шутку показую ⁶.

Несомненно, что тут не отражен весь комплекс значений этого слова, очень активных в древнерусском языке до XVII в. включительно. Эти значения усвоены и высоким литературным стилем XVIII в. Они полно и точно определены в «Словаре Академии Российской»: «Подвизаться, подвѣгнуться, и; подвѣжишься, подвѣгся, подвѣгнуся, гнешься и подвѣжуся, жешься, подвизаюся, ешься, гл. *возер*. I ср. Сл[авенск.] 1) Собственно: от побуждения какой силы трогаться, сходить с места. Да не *подвижутся* стопы моя. Псал. 16.5. 2) *Подвиг иметь в каких телесных упражнениях [т. е. состязаться]. Всяк же *подвизайся* от всех воздержится. I. Кор. 9.25. 3) *Воинствовать, ратовать, сражаться.... Благодарю вас, яко толико *подвизастася*. Древ. лет. 2.56. 4) *Волноваться, колебаться, смущаться, в смятении приходить. *Подвижесея* град весь, и бысть стечение людей. Деян. 21.30. 5) *Относительно к страстям, бороться, противиться, противостоять.... *Подвизаться* противу пороков, страстей. 6) *Трудиться неослабно в чем, продолжать ревностно начатое дело, или упражняться в делах богоугодных... *Подвизаться* в добродетелях, в обращении неверных в христианство» ⁷.

Но к началу XIX в. большая часть этих значений постепенно замирает, теряет активность. Только одно из значений этого слова, освобожденное от религиозно-культурного, церковного налета, имело шансы укрепиться в новом русском литературном языке XIX в. — это значение: 'трудиться, работать, действовать в какой-нибудь области'. Все остальные «высокие» значения легко замещались синонимами, близкими к разговорному языку: *подвизаться*, *упражняться*, *сражаться*, *бороться*, *состязаться*. Отмирание этих значений было связано с распадом внутренней формы слова, с отрывом его от гнезда этимологически родственных и стилистически близких выражений: *подвиг*, *подвижник* (ср. устар. *подвизалище*

⁴ Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. II. СПб., 1895. Столб. 1034—1035.

⁵ Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 87.

⁶ Лексис Лаврентия Зизания. Вильно, 1596. Л. 24 об.

⁷ Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. СПб., 1822. Т. IV. Стлб. 1240—1241.

‘место подвигов, состязаний’). Изменения в употреблении этого слова, определявшиеся в русском литературном языке конца XVIII — начала XIX в., нашли отражение в Академическом «Словаре церковнославянского и русского языка» 1847 г. Здесь объявлены церковными устарелые значения глагола *подвизаться*: ‘двигаться, трогаться с места, колебаться’. А живое литературное употребление этого слова описано крайне общими и неопределенными чертами: ‘действовать телесными или душевными силами, совершать подвиг, противоборствовать, сражаться’⁸.

Ср. в «Дневнике А. В. Никитенко» (28 марта 1860 г.): «Кавелину, подобно многим из наших передовых людей, кажется, что он *подвизается* единственно за истину, за право, за свободу — а он *подвизается*, в то же время, и чуть ли не больше всего, за свою популярность» («Русская старина», 1890, ноябрь. С. 393).

3.

Иные темпы и типы семантических изменений обнаруживаются в истории слова *подвиг*. Даже в Академическом 17-томном «Словаре современного русского литературного языка» с его толково-историческими тенденциями значения слова *подвиг* определяются и истолковываются в тех же направлениях и пределах, что и в предшествующих словарях современного русского языка: «*Подвиг*... Важное по своему значению деяние; действие, совершенное в трудных, опасных условиях; самоотверженный, героический поступок. Воинские *подвиги*. Подъем на Сибирскую гору... был тогда таким тяжелым делом, ... к преодолению которого требовались невероятные усилия; это был *подвиг*, даже небезопасный (С. Аксаков, „Детские годы Багрова-внука“); А когда человек любит *подвиги*, он всегда умеет их сделать и найдет, где это можно. В жизни, знаешь ли ты, всегда есть место *подвигам* (М. Горький, „Старуха Изергиль“)... — Звать, воодушевлять, посылать и т. п. на *подвиг*; идти на *подвиг*. На *подвиг* вновь звала страна (Щипачев, „Павшим“)... *Подвиг* чести, славы и т. п. ... Мы живем и работаем в стране, где *подвиги* „славы, чести, героизма“ становятся фактами настолько обычными, что многие из них уже не отмечаются даже прессой. (М. Горький, „Беседа с молодыми“»).

В отличие от всех предшествующих словарей 17-томный Академический «Словарь современного русского литературного языка» указывает на широко распространенное разговорно-ироническое применение слова *подвиг*: «О каких-либо проделках, нелепых, неблагоприятных поступках». — Сенька! поди, лизни печку!... Сенька возвращался, по совершении своего *подвига*, весь красный и пыхтящий... (Салтыков-Щедрин, «Невинные рассказы», 6); «Наружность его [пристава] ... вы не согласились бы взять за все богатства мира ... Один свинцовый нос — достаточный изъяснитель *подвигов*, совершенных его обладателем...» (Лажечников, «Ледяной дом», I, 1); «Я уже давно устал удивляться его поистине редким способностям — уменью хорошо купить партию подмоченной, засолодевшей муки, продать мордвину-торговцу сотню пудов загнивших кренделей, — эти торговые *подвиги* надоедали своим жульническим однообразием...» (М. Горький, «Хозяин») ⁹.

Слово *подвиг* в своем употреблении и в своих семантических изменениях двигалось в русском литературном языке XIX в. по иным направлениям, чем глагол *подвизаться*. Об этом свидетельствует применение слова *подвиг* в языке Пушкина в значении ‘героический, доблестный поступок’ с его оттенками — ‘самоотверженный, тяжелый труд, дело, важное начинание, предприятие’; ‘плод такого труда, такой деятельности’, а также иногда с иронической, шутливой оценкой.

⁸ Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847. Т. 3. С. 251.

⁹ Словарь современного русского литературного языка. Т. 10. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Стлб. 268—269.

Например.: На тайный бой, на *подвиг* ратный

(«Кавказский пленник»);

Дорогою свободной
Иди, куда влечет тебя свободный ум,
Усовершенствуя плоды любимых дум,
Не требуя наград за *подвиг* благородный

(«Поэту»);

Ныне, как некоторый мне подобный историк, коего имени я не запомню, оконча свой *трудный подвиг*, кладу перо и с грустною иду в мой сад размышлять о том, что мною совершено («История села Горюхина»);

Когда коляска ускакала,
Жена все мужу рассказала
И *подвиг* графа моего
Все му соседству описала

(«Граф Нулин»).

Брат говорил мне о скором совершении Вашего Гомера. Это будет первый классический, *европейский подвиг* в нашем отечестве (в Извещении о Гнедичевом переводе «Илиады» Гомера, «Лит. газета», 1830 г.).

У этого слова отмечены в «Словаре языка Пушкина» еще два оттенка значения, которые, к сожалению, очень неточно определены и едва ли могут быть отнесены к «оттенкам», а не к самостоятельным значениям. Первое значение — старинное церковное: «выполнение строгих обязательств и обрядностей, связанных с проявлениями религиозного чувства; налагаемое монашеским званием аскетическое самоусовершенствование». В «Словаре языка Пушкина» это значение определяется в комически-расширенном плане: «Вообще о каком-н. тяжелом деле, труде». Но показательно, что единственная иллюстрация этого значения приведена из «Бориса Годунова», из речи Пимена:

В часы
Свободные от *подвигов* духовных
Описывай не мудрствуя лукаво
Все то, чему свидетель в жизни будешь¹⁰.

И третье значение в пушкинском употреблении слова *подвиг* в «Словаре языка Пушкина» истолковано очень широко и неопределенно: «Тяжелый переход, путь, путешествие». Выражение «тяжелый переход» представляет собою только неправильную конкретно-трансформационную передачу такого пушкинского словоупотребления — из «Путешествия в Арзрум»: «Пост Коби находится у самой подошвы Крестовой горы, чрез которую предстоял нам переход. Мы тут остановились ночевать и стали думать, каким бы образом совершить сей ужасный *подвиг*: сесть ли, бросив экипажи, на казачьих лошадях, или послать за осетинскими волами?» Совершенно ясно, что в этом тексте слово *подвиг* не обозначает «перехода». Оно просто означает «трудное путешествие». Конечно, слово *подвиг* не имеет также значения «путь». Это доказывается примером из поэмы «Руслан и Людмила»:

Скажите, кто из вас согласен
Скакать за дочерью моей?
Чей *подвиг* будет не напрасен...
Тому я дам ее в супруги
С полцарством прадедов моих.

¹⁰ Словарь языка Пушкина. Т. 3. М., 1959. С. 421—422.

Итак, это значение слова *подвиг* должно быть определено как 'путешествие, связанное с большими трудностями'. Вообще же, с этимологической точки зрения, *подвиг* (по-двиг) и обозначает движение по какому-нибудь пути, путешествие.

4.

Слово *подвиг* по своему образованию представляет собою отглагольное имя существительное (так же, как *постриг*, *сдвиг* и т. п.). Оно связано с глаголом *подвигати* — *подвигнути*. Оно давно широко употребительно в памятниках древнерусской письменности — как переводных, так и оригинальных. В «Материалах для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского отмечены следующие значения этого слова, иллюстрируемые примерами из русских текстов XI—XV вв.:

1) 'движение': *без подвига* — без движения, без перемены, неизменный (= греч. ἀκίνητος). Это значение отмечено в Изборнике 1073 г., представляющем собою список со старославянского оригинала. [В «Изборнике Святослава» 1073 г.: *безъ подвига свойствія*, а в летописи: *неподвижна свойствія* (ср. греч. ἰδιότης ἀκίνητος. Ср. И. И. Потапов. К вопросу о литературном составе Летописи. I. Летопись и «Исповедание веры» Михаила Синакелла. — «Русский филологический вестник». 1910. № 1—2. С. 8)].

2) 'стремление, старание'. В «Житии Нифонта» XIII в.: *Инии же чьрни въ въздоустъ стоахоу, подвигъ имоуще и вьрьстѣние, юже въсхитити и оудьжати дша члвча*.

3) 'борьба; сильное утомление' (?) (греч. ἐν ἀγωνίᾳ (в Остром. ев., Лук. XXII, 44; Юрьев. ев. п. 1119 г.).

4) 'великое и трудное дело': *Подвигъ страдания*. Мин. праздн. XII в. 161¹¹.

В древнерусском списке «Бесед» папы Григория Великого слову *подвиг* соответствуют в латинском источнике слова *studium* и *intentio*¹².

В «Лексиконе словеноросском» Памвы Беринды *подвиг* толкуется так: «Игриско, страданіе, силованье, богованье, бой, битва, валчѣнье, гонѣтва, старанье, труженье, бѣзнь, сконанье, тѣжкость, ширмѣрство, вѣлка, за котѣрую плѣтат, чѣйное старанье, пѣтычка, клѣпотъ»¹³.

Легко заметить, что значение 'стремление, старание' в сущности легко объединяется с основным реальным значением слова *подвиг* — 'движение'. На основе прямого значения *подвиг* 'движение' в древнерусском языке XV—XVI вв. развилось у этого слова новое значение или, вернее, ответвился новый смысловой побег: 'путешествие'. Например: «И как его Царской *подвиг* будет к Москве, и вам его Государское Величество велит с собою ехать» (Акты Ист. II, 383)¹⁴.

Все эти значения, кроме церковно-богословского аскетического 'борьба, внутреннее томление' (ср. *подвижник*), свободно жили и в русском литературном языке XVIII в.

Таким образом, в слове *подвиг* в сущности выделяются три основных значения, из которых два: 1) 'борьба, упражнение' и 2) 'великое и трудное дело' — имели своеобразную окраску высокого торжественного стиля. Слово же *подвиг* с его прямым конкретным значением — 'движение, стремление' могло быть свойственно и живым восточнославянским говорам (ср. *вывих*, *посвист* и т. п.).

¹¹ См. Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка. СПб., 1895. Т. II. Стлб. 1032—1033.

¹² Соболевский А. И. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910. С. 71.

¹³ Лексикон словеноросский Памвы Беринды. Підготовка тексту і вступна стаття В. В. Німчука. Київ: Акад. наук Української РСР, 1961. С. 85.

¹⁴ См. Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847. Т. 3. С. 251.

Акад. В. М. Истрин указал, что в «Хронике Георгия Амартола» слово *подвиг* употребляется для перевода греч. ἀγών 'состязание' наряду с синонимами: *поприще, труд*. Ср. цепь слов, служащих для перевода греч. ἀγών в языке «Хроники Иоанна Малалы»: *тризна, оуристание, подроумие, игра*¹⁵.

В словаре 1431 г., изданном в приложениях к исследованию К. Ф. Калайдовича «Иоанн Ексарх болгарский» (М., 1824. С. 196): «тризна — страдальство; подвиг».

В «Лексиконе треязычном» Ф. Поликарпова (М., 1704. С. 462) основным значением слова *подвиг* считается: состязание, «тризна» (ср. греч. ἀγών, ἄθλημα, ἄθλος, лат. certamen, lucta). В этом же духе определяются и все близкие к нему слова: *подвижник, подвизаюся* и т. п.

В «Словаре Академии Российской» слово *подвиг* истолковывается так:

1) Собственно: движение, стремление, шествие какого тела. Ядро *подвиг* свой чинит дугою. Рат. уст. I. 141. 2) *Труд в чем, неослабное продолжение какого деяния, важное дело... *Подвиги* в добродетелях... Военные, геройские *подвиги*... *подвигом* добрым подвизаться (мол. заамвон.) 3) *Говоря о играх, в древности бывших в употреблении, значит: какое-нибудь из телесных упражнений, состоявших в борьбе, в бегании, в метании свинцового кружка, в конском ристании, и проч. У греков на играх Олимпийских *подвиги* увенчивались награждением¹⁶. Ср. *подвижник* в значении 'атлет, воитель, боец'¹⁷.

В высоком стиле XVIII в. было очень живым употребление слова *подвиг* и в значении: 'движение, путь'. Например, у Державина:

Утра царь воздушный,
Восходит солнце в *подвиг* свой. (II, 18, 2)
Аллея *подвигов* прекрасных. (II, 31, 4)¹⁸

На основе этого употребления в стихотворном языке сложилось выражение *свершить свой подвиг* в значении 'осуществить свой жизненный путь, окончить жизнь'.

Комментируя стихотворение Лермонтова:

Но ты свершил свой *подвиг*, мой отец...

М. Г. Ашукина-Зенгер писала: «Слово *подвиг* первоначально означало путешествие... так оно употребляется в старых исторических актах. Отсюда переносное значение: *подвиг* — жизненный путь. В поэзии такое словоупотребление держалось еще в 40-х годах (ср. стихотворение Баратынского в сборнике «Сумерки» 1842 г. «Свой *подвиг* ты свершила прежде тела, безумная душа!»).

Таким образом, слова Лермонтова «Но ты свершил свой *подвиг*» означают просто: «Ты дожил свою жизнь, ты умер»¹⁹.

Значения слова *подвиг* 'упражнение, состязание' и 'труд, дело' начинают в русском литературном языке начала XIX в. сливаться и объединяться в одно: 'дело, занятие' (серьезное, важное).

У А. С. Пушкина в «Рассуждении о старом и новом слоге»: «Мы знанием и красноречием их [греческих проповедников] не умели достаточно воспользоваться, не умели в *подвиге* словесности, заимствуя от них, идти достойно по стопам их...».

¹⁵ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Т. II. Пг., 1922. С. 225.

¹⁶ Словарь Академии Российской. СПб., 1822. Т. IV. Стлб. 1238—1239.

¹⁷ Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847. Т. 3. С. 251.

¹⁸ Сочинения Г. Р. Державина. СПб., 1883. Т. IX. Словарь Державина. СПб. С. 407.

¹⁹ К биографии М. Ю. Лермонтова // Лит. газета. № 1 (915) от 5 января 1941 г. С. 4.

Д. И. Фонвизин в «Чистосердечном признании в делах моих и помышлениях» писал: «Я хочу, говорит Руссо, показать человека во всей истине природы, изобразив одного себя. Вот какой *подвиг* имел Руссо в своих признаниях». Ср. тут же: «...да не будет в признаниях моих никакого другого *подвига*, кроме раскаяния христианского...».

Ср. у того же Фонвизина в «Сокращенном описании жития гр. Н. И. Панина»: «...труды и *подвиги* великого его служения...». Но ср. тут же: «...всякий *подвиг* презрительной корысти...»²⁰. [В письме Гоголя к матери (1829): «Но я готов дать ответ перед лицом бога, если я учинил хоть один развратный *подвиг*...» (Письма, 1, 136).]

У А. Н. Вульфа в «Дневнике» (17 дек. 1829 г.): «...если бы я мог отныне посвящать мои годы трудам добрым, если бы с каждым прожитым годом я бы мог насчитывать хотя по одному полезному *подвигу*» (А. Н. Вульф, «Дневники». М.: Федерация, 1929. С. 242—243).

У Н. И. Греча в воспоминаниях о Ф. Булгарине: «Я не могу писать сплошь о похождениях и действиях Булгарина, потому что они состоят из отдельных явлений и *подвигов*»²¹.

[У И. И. Лажечникова в романе «Ледяной дом»: «Немало *подвига* стоило ему прочесть письмо жены.»]

Иногда слово *подвиг* в литературном языке второй половины XVIII в. имело значение 'цель, задача'.

У Фонвизина в «Выборе гувернера»:

«С е у м. Но вы соглашаетесь называть его высокоблагородием из другого *подвига*.

К н я з ь. Из какого?

С е у м. Из того, чтоб все знали, что у сына вашего наставник штаб-офицер».

В письме будущего императора Павла к митрополиту Платону (от 4 сентября 1789 г.): «Теперь прошу у вас благословенья и молитв ваших на *подвиг*, за которым сюда приехал, привить оспу дочери своей Марье...»²².

Ср. в указе императора Александра от 16 сент. 1801 г. — об открытии в Туле училища для неимущих дворян: «...чтобы показать, сколь много уважаю я *подвиг* дворянства к сему заведению, соглашаюсь удовлетворить желанию его, называть его Александровским»²³.

Подвиг в XVIII — начале XIX в. употреблялся также в значении 'побуждение, предприятие, приступ к делу, решимость на какое-нибудь дело'. Когда кн. А. М. Голицын согласился — по предложению Павла, будущего императора, — в 1788 г. взять на себя директорство в московской больнице, Павел так отвечал на это согласие: «*Подвиг* ваш и расположение ваше тронули меня и наполнили меня благодарностию, а особенно видя, что и вы не отрекаетесь со мною сблизиться, как я того желал»²⁴.

Ср. у И. И. Дмитриева во «Взгляде на мою жизнь» (соч., II, 18): «Едва я прочитал этот вызов, как вспыхнуло во мне дерзкое желание быть в числе *сподвижников*».

5.

В русском литературном языке 20—30-х годов XIX в. слово *подвиг* в значении 'путь, движение, путешествие' уже выходит из широкого употребления. От этого значения сохранились лишь единичные фра-

²⁰ Петров К. Словарь к сочинениям и переводам Д. И. Фон-Визина. СПб., 1904. С. 328.

²¹ Греч Н. И. Записки о моей жизни. М.; Л.: Academia, 1930. С. 703.

²² Русск. Архив, 1887. Кн. 2-я. № 6. С. 166.

²³ Русская старина. 1904, июль. С. 150.

²⁴ Письма вел. кн. Павла Петровича в Москву к оберкамергеру князю А. М. Голицыну // Русск. Архив. 1881. № 1. С. 26.

зоологические осколки в стихотворной, поэтической и риторической речи. Академический Словарь 1847 г. признает живым и употребительным лишь одно значение слова *подвиг*: 'совершение трудного, важного, великого дела' (*Подвиг* христианина, труженика. *Подвиг* царя, героя). Все остальные значения этого слова: 1) 'движение, стремление'; 2) 'путешествие' — квалифицируются как старинные²⁵.

Известен каламбур знаменитого русского музыканта С. И. Танеева: «Почему это люди, которые меньше всего двигаются, называются *подвижниками*»²⁶.

Значение 'важное дело' по своей экспрессии и по своим оттенкам далеко от современного значения и употребления слова *подвиг*. Поэтому нередко происходят недоразумения в понимании текстов начала XIX в. Так, А. М. Эфрос, прочитав в «Отечественных записках» за 1824 г. отзыв о творчестве художника А. Венецианова: «*Подвиг* г. Венецианова тем еще значительнее, что, без сомнения, обратит многих художников к последованию ему...», так комментирует употребленное здесь слово *подвиг*: «Вот так выростала „канонизация Венецианова“. Его творчество еще при жизни художника именовалось в печати „подвигом г. Венецианова...“»²⁷.

Ср. «Как раз в те же самые 1820-е годы... в искусстве появляются его знаменитые „крестьянские жанры“; однако теперь ясно, что никаким „подвигом“ это для него не являлось»²⁸.

В письме знаменитого артиста П. С. Мочалова к Н. В. Беклемишеву (от 29 янв. 1847 г.): «Нет, я не скучал, я работал работу великую. Все что только можно прочесть о Гамлете, все я прочел, и, кажется, уже готов совершить *подвиг*, т. е. сыграть». И тут же о выполнении роли Гамлета: «Конечно, я согласен, можно быть оригиналом, да не в подобном *подвиге*. Мое мнение: — Гамлета играть... Что тебе сказать? Решиться трудно!»²⁹.

У Н. И. Греча в «Воспоминаниях старика»: (Н. Н. Новосильцев) «принимал самое важное и деятельное участие в благородных *подвигах* и преобразованиях того времени, особенно по части просвещения»³⁰.

В письме Е. Я. Колбасина И. С. Тургеневу (от 2 дек. 1856 г.): «В шарлатанском объявлении об издании „Отечеств. записок“ на 57-й год сказано следующая знаменитая фраза: „Быть органом просвещения, которого необходимость так сильно восчувствована, глашатаем общепользных идей, ярким светочем, разгоняющим мрак, — вот *подвиг* нам предстоящий, *подвиг* благородный и прекрасный“»³¹.

У Тургенева в рецензии на роман Е. Тур «Племянница» (1852 г.): «Знаете ли, что, кроме женщины, никто в наше время в России не может решиться на такой трудный, на такой во всяком случае длинный *подвиг*?» (как роман в четырех частях)³².

Слово *подвиг* с 40—50-х годов XIX в. становится все более экспрессивным и торжественным. В нем все ярче выступает значение великого, героического дела.

В стихотворении А. С. Хомякова:

Подвиг есть и в сраженьи,
Подвиг есть и в борьбе;
Высший *подвиг* в терпеньи,
Любви и мольбе...

²⁵ Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847. Т. III. С. 251.

²⁶ Танеев С. И. Личность, творчество и документы его жизни. М.; Л., 1925. С. 98.

²⁷ Венецианов в письмах художника и воспоминаниях современников. М.; Л.: Academia, 1931. С. 15.

²⁸ Там же. С. 109.

²⁹ Русск. Архив. 1912. № 1. С. 147.

³⁰ Греч Н. И. Записки о моей жизни. М.; Л.: Academia, 1930. С. 545.

³¹ И. С. Тургенев и круг «Современника». Неизданные материалы 1847—1861. М.; Л.: Academia, 1930. С. 300.

³² Тургенев И. С. Полное собрание сочинений. Т. 4. М.: Наука, 1980. С. 477.

С верой бодрой и смелой
Ты за *подвиг* берись.
Есть у *подвига* крылья,
И взлетишь ты на них
Без труда, без усилья
Выше мраков земных,
Выше крыши темницы,
Выше злобы слепой,
Выше воплей и криков
Гордой черни людской.

У С. И. Сычугова в «Записках бурсака» (М.; Л.: Academia, 1933, С. 298): «С понятием о подвиге соединяется понятие о самопожертвовании, самоотречении...».

Ср. в современной статье Мих. Дудина «В поисках нового героя» (Звезда, 1967, № 5): «У Ольги Берггольц, поэта своего поколения, *подвиг* гражданский и *подвиг* поэтический самой судьбой слиты воедино. Их нельзя расчленить, настолько крепка их взаимосвязь.

Ты возникаешь естественней вдоха,
Крови моей клокотанье и тишь,
И я тобой становлюсь, эпоха,
И ты через сердце мое говоришь».

СЕРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

Журнал основан

в 1940 г.

Выходит 6 раз в год

Москва

ТОМ 48 • № 3

май — июнь • 1989

СОДЕРЖАНИЕ

Тенишев Э. Р. Языковые аспекты культур народов СССР	195
Тамарченко Н. Д. У истоков русского классического романа (роман в стихах — поэма — повесть в творчестве Пушкина)	201
Мурьянов М. Ф. Об одной пушкинской эпиграмме	215
Баевский В. С. Пушкин и Пастернак (К постановке проблемы)	231
Григальюнене Й. Й. Некоторые проблемы синтаксического посессива в английском языке	244

Материалы и сообщения

Виноградов В. В. История слова <i>повиг</i> в русском языке (Публикация И. С. Улуханова)	253
Иванова Т. А. К истории одного заглавия («И один в поле воин»)	264
Харлап М. Г. О замысле «Арана Петра Великого»	270
Зусман В. Г., Сапожков С. В. Драматическая сказка Л. Тика «Фортуна» в оценке Пушкина	276

Рецензии

Шахнарович А. М. — Василевич А. П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте	283
---	-----

Юбилей

Леонид Максимович Леонов (к 90-летию со дня рождения)	285
---	-----

Хроника

<u>Владимир Родионович Щербина</u> (1908—1989)	287
--	-----